

出埃及記第三十二章譯文對照

和合本出 32:1 百姓見摩西遲延不下山，就大家聚集到亞倫那裏，對他說：“起來！為我們作神像，可以在我們前面引路，因為領我們出埃及地的那個摩西，我們不知道他遭了什麼事。”

拼音版出 32:1 Bǎixìng jiàn Móxī chīyán bú xià shān, jiù dàjiā jùjí dào Yǎlún nàlǐ, duì tā shuō, qǐ lái, wèi wǒ men zuò shénxiàng, keyǐ zài wǒ men qiánmian yǐn lù, yīnwei lǐng wǒ men chū Aijí dì de nàge Móxī, wǒ men bù zhī dào tā zāo le shénme shì.

呂振中出 32:1 人民見摩西拖延著下山，就聚集去見亞倫，對他說：「起來！給我們造神像可以在我們前面引路的，因為那摩西、那領我們從埃及地上來的那個人、我們不知道他怎麼樣了。」

新譯本出 32:1 人民見摩西遲遲不下山，就聚集到亞倫那裏去，對他說：“起來，為我們做神像可以走在我們前頭領路，因為那摩西，就是把我們從埃及地領出來的那個人，我們不知道他遭遇了什麼事。”

現代譯出 32:1 以色列人民看見摩西遲遲沒有下山，都聚集到亞倫跟前，對他說：「我們不曉得那個領我們出埃及的摩西遇到了甚麼事；所以請替我們造個神明〔或譯：造一些神明〕來帶領我們！」

當代譯出 32:1 民衆發現摩西這麼久還不下山，就聚集到亞倫那裏去，對他說：“那帶我們離開埃及的摩西，現在不知怎麼樣了，你還是給我們造一個神來繼續領導我們吧！”

思高本出 32:1 百姓見梅瑟遲遲不下山，就聚集到亞郎跟前，對他說：「起來，給我們製造一尊神像，在我們前面引路，因為那領我們出埃及國的梅瑟，不知道遭遇了什麼事。」

文理本出 32:1 民見摩西遲回于山不下、則集于亞倫前曰、爾其為我造神像、以為我之先導、蓋率我出埃及之摩西、不知其何所遇矣、

修訂本出 32:1 百姓見摩西遲遲不下山，就聚集到亞倫那裏，對他說：“起來！為我們造神明，在我們前面引路，因為領我們出埃及地的那個摩西，我們不知道他遭遇了什麼事。”

KJV 英出 32:1 And when the people saw that Moses delayed to come down out of the mount, the people gathered themselves together unto Aaron, and said unto him, Up, make us gods, which shall go before us; for as for this Moses, the man that brought us up out of the land of Egypt, we wot not what is become of him.

NIV 英出 32:1 When the people saw that Moses was so long in coming down from the mountain, they gathered around Aaron and said, "Come, make us gods who will go before us. As for this fellow Moses who brought us up out of Egypt, we don't know what has happened to him."

和合本出 32:2 亞倫對他們說：“你們去摘下你們妻子、兒女耳上的金環，拿來給我。”

拼音版出 32:2 Yàlún duì tā men shuō, nǐ men qù zhāi xià nǐ men qī zi, ér nǚ er shàng de jīn huán, ná lái gei wǒ.

呂振中出 32:2 亞倫對他們說：「把你們的妻子和兒女耳朵上的金環摘下來，拿來給我。」

新譯本出 32:2 亞倫對他們說：“把你們妻子和兒女戴在耳上的金環摘下來，送來給我。”

現代譯出 32:2 亞倫對他們說：「把你們的妻子和兒女們帶著的金耳環摘下，拿來給我。」

當代譯出 32:2 亞倫對他們說：“你們去摘下妻子兒女耳上的金環，拿來給我吧。”

思高本出 32:2 亞郎給他們說：「你們去摘下你們的妻子、兒女所配戴的金耳環，給我送來。」

文理本出 32:2 亞倫曰、脫爾妻孥垂耳之金環、携以予我、

修訂本出 32:2 亞倫對他們說：“你們去摘下你們妻子、兒女耳上的金環，拿來給我。”

KJV 英出 32:2 And Aaron said unto them, Break off the golden earrings, which are in the ears of your wives, of your sons, and of your daughters, and bring them unto me.

NIV 英出 32:2 Aaron answered them, "Take off the gold earrings that your wives, your sons and your daughters are wearing, and bring them to me."

和合本出 32:3 百姓就都摘下他們耳上的金環，拿來給亞倫。

拼音版出 32:3 Bǎixìng jiù dōu zhāi xià tā men er shàng de jīn huán, ná lái gei Yàlún.

呂振中出 32:3 眾民就把他們耳朵上的金環都摘下來，拿來給亞倫。

新譯本出 32:3 全體人民就把他們耳上的金耳環都摘下來，送來給亞倫。

現代譯出 32:3 人民就都摘下他們的金耳環，送到亞倫跟前。

當代譯出 32:3 民衆就依從他的話把金環交給亞倫，

思高本出 32:3 眾百姓即將他們耳上的金環摘下，送到亞郎跟前。

文理本出 32:3 民即脫之、以授亞倫、

修訂本出 32:3 眾百姓就摘下他們耳上的金環，拿來給亞倫。

KJV 英出 32:3 And all the people brake off the golden earrings which were in their ears, and brought them unto Aaron.

NIV 英出 32:3 So all the people took off their earrings and brought them to Aaron.

和合本出 32:4 亞倫從他們手裏接過來，鑄了一隻牛犢，用雕刻的器具作成。他們就說：“以色列啊，這是領你出埃及地的神！”

拼音版出 32:4 Yàlún cóng tā men shǒu lǐ jiē guò lái, zhù le yī zhī niú dú, yòng diào kè de qì jù zuò chéng. tā men jiù shuō, Yǐ sè liè a, zhè shì lǐng nǐ chū Aijí dì de shén.

呂振中出 32:4 亞倫從他們手裏接過來，用雕刻的器具雕造它，作成一隻鑄像的牛犢；他們就說：「以

色列阿，這就是你們的神、那領你們出埃及地上來的！」

新譯本出 32:4 亞倫從他們手中接過來，用雕刻的工具雕刻，鑄造了一個牛像；他們就說：“以色列阿，這就是你們的神，就是把你從埃及地領出來的那位。”

現代譯出 32:4 亞倫把耳環熔了，倒在模型裏，鑄成一頭金牛。人民說：「以色列啊，這是帶領我們離開埃及的神明！」

當代譯出 32:4 亞倫就用這些金器鑄造了一頭牛犢，以色列人看見了這頭牛，就都說：“以色列啊，這就是領你們出埃及的神！”

思高本出 32:4 亞郎從他們手 接過來，制了一個模型，用來鑄了一個牛像。他們遂說：「以色列，這就是領你出埃及國的天主。」

文理本出 32:4 亞倫受之、熔鑄刻鏤爲犢、衆曰、以色列人歟、此即導爾出埃及之神也、

修訂本出 32:4 亞倫從他們手裏接過來，用模子塑造它，把它鑄成一頭牛犢。他們就說：“以色列阿，這是領你出埃及地的神明！”

KJV 英出 32:4 And he received them at their hand, and fashioned it with a graving tool, after he had made it a molten calf: and they said, These be thy gods, O Israel, which brought thee up out of the land of Egypt.

NIV 英出 32:4 He took what they handed him and made it into an idol cast in the shape of a calf, fashioning it with a tool. Then they said, "These are your gods, O Israel, who brought you up out of Egypt."

和合本出 32:5 亞倫看見，就在牛犢面前築壇，且宣告說：“明日要向耶和華守節。”

拼音版出 32:5 Yàlún kànjiàn, jiù zài niú dú miànqián zhù tán, qiè xu ā ngào shu ō , míng rì yào xiàng Y ē hé huá sh ō u jié.

呂振中出 32:5 亞倫看見（古卷：懼怕），就在牛犢面前築了一座祭壇；又宣告說：明天要過節來事奉永恒主。

新譯本出 32:5 亞倫看見了，就在牛像面前築了一座祭壇，并且宣告，說：“明日是耶和華的節日。”

現代譯出 32:5 于是，亞倫在金牛像前築了一座祭壇，宣布說：「明天要爲上主守節。」

當代譯出 32:5 亞倫看見民衆這麼歡喜快樂，便在牛犢前面築了一座壇，然後向民衆宣布說：“明天是我們向耶和華守節的日子。”

思高本出 32:5 亞郎一見，就在牛犢前築了一座祭壇，宣布說：「明日是上主的慶節。」

文理本出 32:5 亞倫見之、築壇其前、宣告曰、詰朝可爲耶和華之節期、

修訂本出 32:5 亞倫看見，就在牛犢面前築壇。亞倫宣告說：“明日要向耶和華守節。”

KJV 英出 32:5 And when Aaron saw it, he built an altar before it; and Aaron made

proclamation, and said, To morrow is a feast to the LORD.

NIV 英出 32:5When Aaron saw this, he built an altar in front of the calf and announced, "Tomorrow there will be a festival to the LORD."

和合本出 32:6 次日清早，百姓起來獻燔祭和平安祭，就坐下吃喝，起來玩耍。

拼音版出 32:6 Cì rì qī ngzǎo, bǎixìng qī lai xiàn Fánjì héping ān jì, jiù zuò xià chī hē, qǐ lai wánshuǎ.

呂振中出 32:6 第二天、他們（或譯：他）清早起來，就獻上燔祭，帶平安祭上前去；人民又坐下去吃喝，起來嬉戲作樂。

新譯本出 32:6 次日清早，人民起來，就獻上了燔祭，也帶來了平安祭；然後他們坐下吃喝，起來玩樂。

現代譯出 32:6 第二日一早，人民牽來了一些牲畜，有的當牲祭燒化，有的當平安祭吃。他們坐下大吃大喝，狂歡作樂。

當代譯出 32:6 第二天清晨，民衆都上前來獻燔祭和平安祭，獻祭完了又坐下來吃喝玩樂。

思高本出 32:6 次日清晨，他們起來，就奉獻了全燔祭和平安祭；以後百姓坐下來吃喝，起來玩樂。

文理本出 32:6 翌日民夙興、獻燔祭與酬恩祭、坐而飲食、起而舞蹈、○

修訂本出 32:6 次日清早，百姓起來獻燔祭和平安祭，就坐下吃喝，起來玩樂。

KJV 英出 32:6And they rose up early on the morrow, and offered burnt offerings, and brought peace offerings; and the people sat down to eat and to drink, and rose up to play.

NIV 英出 32:6So the next day the people rose early and sacrificed burnt offerings and presented fellowship offerings. Afterward they sat down to eat and drink and got up to indulge in revelry.

和合本出 32:7 耶和華吩咐摩西說：“下去吧！因為你的百姓，就是你從埃及地領出來的，已經敗壞了。

拼音版出 32:7 Yē héhuá fēnfū Móxī shuō, xià qù ba, yīnwei nǐ de bǎixìng, jiù shì nǐ cóng Aijí dì lǐng chū lai de, yǐ jīng bǎihuài le.

呂振中出 32:7 永恒主吩咐摩西說：「你下去吧；因為你的衆民、你從埃及地領上來的、已經敗壞了。

新譯本出 32:7 耶和華對摩西說：“你下山去吧，因為你的人民，就是你從埃及地領出來的，已經敗壞了。

現代譯出 32:7 上主對摩西說：「你趕快下山，因為你從埃及領出來的人民犯罪，背棄我。

當代譯出 32:7 主對摩西說：“你快下山吧，你的民衆，就是你從埃及領出來的那些人已經敗壞了。

思高本出 32:7 上主訓示梅瑟說：「你下去！因為你從埃及國領出來的百姓敗壞了。

文理本出 32:7 耶和華諭摩西曰、爾其下山、爾之民、爾所導出埃及者、已自敗壞、

修訂本出 32:7 耶和華吩咐摩西：“下去吧，因為你從埃及領上來的百姓已經敗壞了。

KJV 英出 32:7 And the LORD said unto Moses, Go, get thee down; for thy people, which thou broughtest out of the land of Egypt, have corrupted themselves:

NIV 英出 32:7 Then the LORD said to Moses, "Go down, because your people, whom you brought up out of Egypt, have become corrupt.

和合本出 32:8 他們快快偏離了我所吩咐的道，為自己鑄了一隻牛犢，向它下拜獻祭說：‘以色列啊，這就是領你出埃及地的神！’”

拼音版出 32:8 T ā men kuaì kuaì pi ā n l í l e w ǒ su ǒ f ē n f u d e dào , w èi zì j ĭ zhù l e y ĭ zh ĭ niú d ū , xiàng t ā xià bāi xià n j ì , shu ō , Y ĭ sè liè a , zhè jiù shì l ĭ n g n ĭ ch ū Aijí dì de shén .

呂振中出 32:8 他們很快地就偏離了我所吩咐他們走的道路，而為自己造了一隻鑄像的牛犢，去敬拜它，向它獻祭說：『以色列阿，這就是你們的神、那領你們從埃及地上來的！』」

新譯本出 32:8 他們很快就偏離了我吩咐他們的道路，為自己鑄造了一個牛像，向它跪拜，向它獻祭，說：‘以色列啊，這就是你的神，就是把你從埃及地領出來的那位。’”

現代譯出 32:8 他們已經偏離了我命令他們走的道路。他們用金子鑄造了一頭牛，向它跪拜，向它獻祭。他們說，這牛是領他們出埃及的神明。

當代譯出 32:8 他們這麼快便離棄了我的命令，為自己造了一尊牛像來敬拜獻祭，奉它為領他們出埃及的神了。”

思高本出 32:8 他們很快就離開了我給他們指示的道路，為自己鑄了一個牛犢，朝拜它，向它祭獻并且說：「以色列，這就是領你出埃及的天主。」

文理本出 32:8 我所諭之道、彼速違之、鑄犢崇拜祭祀、曰以色列人歟、此即導爾出埃及之神也、

修訂本出 32:8 他們這麼快偏離了我所吩咐的道，為自己鑄了一頭牛犢，向它跪拜，向它獻祭，說：‘以色列啊，這就是領你出埃及地的神明。’”

KJV 英出 32:8 They have turned aside quickly out of the way which I commanded them: they have made them a molten calf, and have worshipped it, and have sacrificed thereunto, and said, These be thy gods, O Israel, which have brought thee up out of the land of Egypt.

NIV 英出 32:8 They have been quick to turn away from what I commanded them and have made themselves an idol cast in the shape of a calf. They have bowed down to it and sacrificed to it and have said, 'These are your gods, O Israel, who brought you up out of Egypt.'

和合本出 32:9 耶和華對摩西說：“我看這百姓真是硬著頸項的百姓。

拼音版出 32:9 Yē héhuá duì Móxī shuō, wǒ kàn zhè bǎixìng zhēn shì yìng zhe jǐngxiàng de bǎixìng.

呂振中出 32:9 永恒主對摩西說：「我看這人民，嗒，真是脖子硬的人民。」

新譯本出 32:9 耶和華對摩西說：“我看這人民，真是硬著頸項的人民。”

現代譯出 32:9 我知道這人民多麼頑劣！

當代譯出 32:9 主又說：“這民衆真是頑固悖逆；

思高本出 32:9 上主又向梅瑟說：「我看這百姓，真是一個執拗的百姓！」

文理本出 32:9 又曰、我觀斯民、強項者流、

修訂本出 32:9 耶和華對摩西說：“我看這百姓，看哪，他們真是硬著頸項的百姓。”

KJV 英出 32:9 And the LORD said unto Moses, I have seen this people, and, behold, it is a stiffnecked people:

NIV 英出 32:9 "I have seen these people," the LORD said to Moses, "and they are a stiff-necked people."

和合本出 32:10 你且由著我，我要向他們發烈怒，將他們滅絕，使你的後裔成爲大國。”

拼音版出 32:10 Nǐ qiě yóu zhe wǒ, wǒ yào xiàng tāmen fā liè nù, jiāng tāmen mièjué, shǐ nǐ de hòuyī chéngwéi dà guó.

呂振中出 32:10 你且由著我；讓我發烈怒，將他們滅盡；你呢、我要使你成爲大國。」

新譯本出 32:10 現在，你且由得我，讓我向他們發烈怒，把他們消滅；我要使你成爲大國。”

現代譯出 32:10 現在，你不要攔阻我；我要向他們發烈怒，滅絕他們。我要使你和你的子孫成爲大族。」

當代譯出 32:10 你不要阻止我，我要向他們大發雷霆，毀滅他們，却使你的後代昌盛，成爲強國。”

思高本出 32:10 你且由我向他們發怒，消滅他們；我要使你成爲一個大民族。」

文理本出 32:10 爾且聽我、予赫斯怒、盡滅是族、使爾後裔成爲大邦、

修訂本出 32:10 現在，你且由著我，我要向他們發烈怒，滅絕他們，但我要使你成爲大國。”

KJV 英出 32:10 Now therefore let me alone, that my wrath may wax hot against them, and that I may consume them: and I will make of thee a great nation.

NIV 英出 32:10 Now leave me alone so that my anger may burn against them and that I may destroy them. Then I will make you into a great nation."

和合本出 32:11 摩西便懇求耶和華他的 神說：“耶和華啊，你爲什麼向你的百姓發烈怒呢？這百姓是你用大力和大能的手從埃及地領出來的。”

拼音版出 32:11 Móxī biàn kěnqiú Yē héhuá tā de shén shuō, Yē héhuá a, nǐ wèishénme xiàng nǐ de bǎixìng fā liè nù ne, zhè bǎixìng shì nǐ yòng dàlì hé dà néng de shǒu cóng

Aijí dì lǐ ng chū lai de.

呂振中出 32:11 摩西便求永恒主他的神的情面，說：「永恒主阿，你為什麼向你的人民發烈怒呢？這人民是你用大能大力的手從埃及地領出來的呀！

新譯本出 32:11 摩西就懇求耶和華他的 神施恩，說：“耶和華啊，你為什麼向你的人民發烈怒呢？這人民是你用大能和全能的手從埃及地領出來的。

現代譯出 32:11 但是摩西向上主—他的神求說：「上主啊，為甚麼向你的子民這樣發怒呢？他們不是你用大能大力從埃及救出來的嗎？

當代譯出 32:11 摩西却懇求主神說：“主啊！這些子民是你親自用神迹大能從埃及把他們領出來的，你為甚麼要向他們大發雷霆呢？

思高本出 32:11 梅瑟求上主他們的天主息怒說：「上主，你為什麼要向你用大力，用強硬的手臂，由埃及國領出來的百姓發怒呢？

文理本出 32:11 摩西祈其神耶和華曰、耶和華歟、爾以巨能大力、導爾民出埃及、今何怒之甚乎、

修訂本出 32:11 摩西就懇求耶和華—他的神，說：“耶和華啊，你為什麼向你的百姓發烈怒呢？這百姓是你用大能大力的手從埃及地領出來的！

KJV 英出 32:11 And Moses besought the LORD his God, and said, LORD, why doth thy wrath wax hot against thy people, which thou hast brought forth out of the land of Egypt with great power, and with a mighty hand?

NIV 英出 32:11 But Moses sought the favor of the LORD his God. "O LORD," he said, "why should your anger burn against your people, whom you brought out of Egypt with great power and a mighty hand?"

和合本出 32:12 為什麼使埃及人議論說：『他領他們出去，是要降禍與他們，把他們殺在山中，將他們從地上除滅』？求你轉意，不發你的烈怒；後悔，不降禍與你的百姓。

拼音版出 32:12 Wèishénme shǐ Aijí rén yìlùn shuō, tā lǐ ng tā men chū qù, shì yào jiàng huò yǔ tā men, bǎ tā men shā zài shān zhō ng, jiàng tā men cóng dì shàng chú mie. qiú nǐ zhuàn yì, bú fā nǐ de liè nù, hòuhuǐ, bú jiàng huò yǔ nǐ de bǎixìng.

呂振中出 32:12 為什麼讓埃及人議論說：『他領他們出去是要降灾禍的，要在山中把他們殺死，將他們從地上滅盡』呢？求你回心轉意，不發烈怒；求你改變心意、不對你人民降灾禍。

新譯本出 32:12 為什麼讓埃及人議論，說：『把他們領出來是出于惡意的，要在山上殺死他們，在地上消滅他們』呢？求你回心轉意，不發烈怒；求你改變初衷，不降禍給你的人民。

現代譯出 32:12 為甚麼讓埃及人說，你故意領他們離開埃及，為要在山裏把他們完全消滅了呢？求你息怒，回心轉意，不要向你的子民降大灾禍。

當代譯出 32:12 難道你要他們成為埃及人的笑柄，說你領他們出來，是為要在山野之間殺掉他們、叫

他們絕種嗎？所以，求你息怒，回心轉意，不要降禍給你的子民吧。

思高本出 32:12 爲什麼要叫埃及人說：他是惡意領他們出來，要在山中殺死他們，由地面上絕滅他們呢？求你息怒，撤銷要加于你百姓的災禍。

文理本出 32:12 胡令埃及人雲、彼導之出、乃欲加害、殺之山中、滅之地上、請爾回意、息厥烈怒、不降禍于爾民、

修訂本出 32:12 爲什麼讓埃及人說：'他領他們出去，是要降災禍給他們，在山中把他們殺了，將他們從地上除滅'呢？求你回心轉意，不發你的烈怒，不降災禍給你的百姓。

KJV 英出 32:12 Wherefore should the Egyptians speak, and say, For mischief did he bring them out, to slay them in the mountains, and to consume them from the face of the earth? Turn from thy fierce wrath, and repent of this evil against thy people.

NIV 英出 32:12 Why should the Egyptians say, 'It was with evil intent that he brought them out, to kill them in the mountains and to wipe them off the face of the earth'? Turn from your fierce anger; relent and do not bring disaster on your people.

和合本出 32:13 求你記念你的僕人亞伯拉罕、以撒、以色列，你曾指著自己起誓說：『我必使你們的後裔像天上的星那樣多，並且我所應許的這全地，必給你們的後裔，他們要永遠承受爲業。』”

拼音版出 32:13 Qiú nǐ jìniàn nǐ de púrén Yǎbó lǎ hǎ n, Yǐ s ā, Yǐ s è liè. nǐ céng zhǐ zhe zì jǐ qǐ shì shuō, wǒ bì shǐ nǐ men de hòuyì xiàng tiān shàng de xīng nà yàng duō, bìng qǐ wǒ suǒ yīng xǔ de zhè quán dì, bì gei nǐ men de hòuyì, tā men yào yǒng yuǎn chéng shòu wéi yè.

呂振中出 32:13 求你懷念你的僕人亞伯拉罕、以撒、以色列；你曾指著自己向他們起誓，說：『我必使你們的後裔增多、像天上的星；我必將我所說到的這全地給你們的後裔；他們必永遠承受爲產業。』”

新譯本出 32:13 求你記念你的僕人亞伯拉罕、以撒、雅各；你曾經指著自己向他們起誓，說：『我必使你的後裔增多，好像天上的星一樣；我必把我應許的這全地賜給你的後裔，他們必永遠承受這地作產業。』”

現代譯出 32:13 求你記念你的僕人亞伯拉罕、以撒、雅各，記得你向他們發了嚴肅的誓言，要使他們子孫繁多，像天上的星星那麼多，並且應許把這整塊土地賜給他們的後代，作爲永久的基業。」

當代譯出 32:13 請你記念你向你僕人亞伯拉罕、以撒和以色列起誓的承諾，就是他們的後代要像天上的星那麼多。你還答應賜他們土地，使他們世世代代可以安居樂業。”

思高本出 32:13 求你記念你的僕人亞巴郎、依撒格和以色列，你曾指著自己向他們起誓說：我要使你們的後裔，像天上的繁星那樣多；我所許的那整個地方，必賜給你們的後裔，叫他們永遠占有。」

文理本出 32:13 求憶爾僕亞伯拉罕、以撒、以色列、昔爾指己而誓、必昌厥後、如天星之多、錫以所言之地、俾其永居、

修訂本出 32:13 求你記念你的僕人亞伯拉罕、以撒、以色列。你曾向他們指著自己起誓說：'我必使你們的後裔像天上的星那樣多，并且我要將所應許的這全地賜給你們的後裔，讓他們永遠承受為業。'"

KJV 英出 32:13 Remember Abraham, Isaac, and Israel, thy servants, to whom thou swarest by thine own self, and saidst unto them, I will multiply your seed as the stars of heaven, and all this land that I have spoken of will I give unto your seed, and they shall inherit it for ever.

NIV 英出 32:13 Remember your servants Abraham, Isaac and Israel, to whom you swore by your own self: 'I will make your descendants as numerous as the stars in the sky and I will give your descendants all this land I promised them, and it will be their inheritance forever.'

和合本出 32:14 于是耶和華後悔，不把所說的禍降與他的百姓。

拼音版出 32:14 Yúshì Yē héhuá hòuhuī, bú bǎ suǒ shuō de huò jiàng yǔ tā de bǎixìng.

呂振中出 32:14 于是永恒主就改變心意不降灾禍，就是他說、要向人他民施行的。

新譯本出 32:14 于是，耶和華改變初衷，不把他所說的禍降在他的人民身上。

現代譯出 32:14 于是上主改變了心意，沒有把灾禍降在他子民身上。

當代譯出 32:14 主聽了摩西的話，就止息了怒氣，不降灾禍在民衆身上。

思高本出 32:14 上主遂撤銷了要加于百姓的灾禍。

文理本出 32:14 耶和華乃回意、不降禍于其民、○

修訂本出 32:14 于是耶和華改變心意，不把所說的灾禍降給他的百姓。

KJV 英出 32:14 And the LORD repented of the evil which he thought to do unto his people.

NIV 英出 32:14 Then the LORD relented and did not bring on his people the disaster he had threatened.

和合本出 32:15 摩西轉身下山，手裏拿著兩塊法版，這版是兩面寫的，這面那面都有字。

拼音版出 32:15 Móxī zhuǎn shēn xià shān, shǒu lǐ ná zhe liǎng kuài fǎ bǎn. zhè biān shì liǎng miàn xiě de, zhè miàn nà miàn dōu yǒu zì,

呂振中出 32:15 摩西轉身、從山上下來，手裏拿著兩塊法版；版是兩面寫的：這面和那面都寫。

新譯本出 32:15 摩西轉身，從山上下來，手裏拿著兩塊法版；法版是兩面寫的，這面和那面都寫著字。

現代譯出 32:15 摩西轉身下山，拿著兩塊兩面都寫著誠命的石版。

當代譯出 32:15 摩西轉身下山，手裏拿著兩塊石版，石版上面有神親自刻出來的十條誠命，底面都刻滿了字。

思高本出 32:15 梅瑟轉身下山，手中拿著兩塊約版，版兩面都寫著字，前面後面都有字。

文理本出 32:15 摩西退而下山、手持法版二、兩面各有文字、

修訂本出 32:15 摩西轉身下山，手裏拿著兩塊法版。這版的兩面都寫著字，正面背面都有字。

KJV 英出 32:15 And Moses turned, and went down from the mount, and the two tables of the testimony were in his hand: the tables were written on both their sides; on the one side and on the other were they written.

NIV 英出 32:15 Moses turned and went down the mountain with the two tablets of the Testimony in his hands. They were inscribed on both sides, front and back.

和合本出 32:16 是 神的工作，字是 神寫的，刻在版上。

拼音版出 32:16 Shì shén de gōngzuò, zì shì shén xiě de, kè zài bǎn shàng.

呂振中出 32:16 版是神作的，字是神寫的，勒在版上。

新譯本出 32:16 法版是 神的工作，字是 神寫的，刻在法版上。

現代譯出 32:16 神親自做了這兩塊石版，并把誡命刻在上面。

當代譯出 32:16 摩西轉身下山，手裏拿著兩塊石版，石版上面有神親自刻出來的十條誡命，底面都刻滿了字。

思高本出 32:16 版是天主做的，字是天主寫的，刻在版上。

文理本出 32:16 其版乃神所作、其文亦神所書、刻之于版、

修訂本出 32:16 版是神的工作，字是神寫的字，刻在版上。

KJV 英出 32:16 And the tables were the work of God, and the writing was the writing of God, graven upon the tables.

NIV 英出 32:16 The tablets were the work of God; the writing was the writing of God, engraved on the tablets.

和合本出 32:17 約書亞一聽見百姓呼喊的聲音，就對摩西說：“在營裏有爭戰的聲音。”

拼音版出 32:17 Yuē shū yà yī tīngjiàn bǎixìng hūhǎnde shēngyīn, jiù duì Móxī shuō, zài yíng lǐ yǒu zhēngzhàn de shēngyīn.

呂振中出 32:17 約書亞一聽見人民呼喊時候的聲音，就對摩西說：「營裏有爭戰的聲音哪！」

新譯本出 32:17 約書亞聽見人民呼喊的聲音的時候，就對摩西說：“營裏有戰爭的聲音。”

現代譯出 32:17 約書亞聽見人民呼喊的聲音，對摩西說：「我聽見營中有戰爭的聲音！」

當代譯出 32:17 約書亞聽見山下民衆嘈雜的聲音，以為他們正在跟敵人打仗，便向摩西報告。

思高本出 32:17 若蘇厄一聽見百姓喧嘩的聲音，就對梅瑟說：「營 有戰爭的聲音。」

文理本出 32:17 約書亞聞民喧嘩、謂摩西曰、營中有戰聲、

修訂本出 32:17 約書亞一聽見百姓呼喊的聲音，就對摩西說：“在營裏有戰爭的聲音。”

KJV 英出 32:17 And when Joshua heard the noise of the people as they shouted, he said unto Moses, There is a noise of war in the camp.

NIV 英出 32:17When Joshua heard the noise of the people shouting, he said to Moses, "There is the sound of war in the camp."

和合本出 32:18 摩西說：“這不是人打勝仗的聲音，也不是人打敗仗的聲音，我所聽見的，乃是人歌唱的聲音。”

拼音版出 32:18Móxī shuō, zhè bú shì rén dǎ shèng zhàng de shēngyīn, yě bú shì rén dǎ bǎi zhàng de shēngyīn, wǒ suǒ tīngjiàn de nǎi shì rén gē chàng de shēngyīn.

呂振中出 32:18 摩西說：「這不是打勝仗呼應的聲音，也不是打敗仗呼應的聲音；我所聽見的乃是唱和的聲音。」

新譯本出 32:18 摩西回答：“這不是戰勝的呼聲，也不是戰敗的呼聲；我聽見的是歌唱的聲音。”

現代譯出 32:18 摩西說：「這既不像打勝仗的歡呼，也不像打敗仗的呼叫，而是歌唱的聲音！」

當代譯出 32:18 可是，摩西却對他說：“這不是戰爭的聲音；不是戰勝，也不是戰敗的喧聲，而是狂歡的歌聲。”

思高本出 32:18 梅瑟回答說：「這不是戰勝的歌聲，也不是戰敗的吵聲，我聽見的是應和的歌聲。」

文理本出 32:18 曰、非戰勝之聲、亦非戰敗之聲、我所聞者、乃謳歌之聲也、

修訂本出 32:18 摩西說：“這不是打勝仗的聲音，也不是打敗仗的聲音，我聽見的是歌唱的聲音。”

KJV 英出 32:18And he said, It is not the voice of them that shout for mastery, neither is it the voice of them that cry for being overcome: but the noise of them that sing do I hear.

NIV 英出 32:18Moses replied: "It is not the sound of victory, it is not the sound of defeat; it is the sound of singing that I hear."

和合本出 32:19 摩西挨近營前，就看見牛犢，又看見人跳舞，便發烈怒，把兩塊版扔在山下摔碎了，

拼音版出 32:19Móxī āi jìn yíng qián jiù kànjian niú dú, yòu kànjian rén tiàowǔ, biàn fā liè nù, bǎ liǎng kuài bǎn rēng zài shān xià shuāi suì le,

呂振中出 32:19 摩西走近營前，一看見牛犢，以及人在舞蹈著，他的怒氣便發作，就把兩塊版從手中扔去，給摔碎在山下了。

新譯本出 32:19 摩西走近營前的時候，看見了那牛犢，又看見了有人唱歌跳舞，他就發烈怒，把兩塊法版從他的手中摔掉，在山下把它們摔碎了。

現代譯出 32:19 摩西走近營地的時候，看見了牛像和跳舞的人群，禁不住大怒，就在山脚把帶來的兩塊石版摔在地上，摔碎了。

當代譯出 32:19 摩西走近營地的時候，看見了牛像，又看見人民正在跳舞，一怒之下，便把手上兩塊石版在山脚的地方摔碎了；

思高本出 32:19 當梅瑟走近營幕的時候，見了那牛犢，看見人歌舞，遂大發憤怒，把兩塊石版由手中

拋出，摔碎在山下。

文理本出 32:19 摩西近營見犢、及民舞蹈、怒甚、擲版、碎于山下、

修訂本出 32:19 摩西走近營前，看見牛犢，又看見人在跳舞，就發烈怒，把兩塊版從手中扔到山下摔碎了。

KJV 英出 32:19 And it came to pass, as soon as he came nigh unto the camp, that he saw the calf, and the dancing: and Moses' anger waxed hot, and he cast the tables out of his hands, and brake them beneath the mount.

NIV 英出 32:19 When Moses approached the camp and saw the calf and the dancing, his anger burned and he threw the tablets out of his hands, breaking them to pieces at the foot of the mountain.

和合本出 32:20 又將他們所鑄的牛犢用火焚燒，磨得粉碎，撒在水面上，叫以色列人喝。

拼音版出 32:20 Yòu jiàng tā men suǒ zhù de niú dú yòng huǒ fànshāo, mó de fensuì, sā zài shuǐ miàn shàng, jiào Yǐ sè liè rén hē .

呂振中出 32:20 又拿他們所造的牛犢，用火去燒，磨得很細，撒在水面上，叫以色列人喝。

新譯本出 32:20 又把他們所做的那牛犢拿過來，用火焚燒，磨到粉碎，撒在水面上，讓以色列人喝。

現代譯出 32:20 他把人民鑄造的牛拿過來，熔化了，磨成粉末，撒在水上，然後叫以色列人喝。

當代譯出 32:20 他又把牛像熔掉，磨成粉末撒在水面上，要民衆喝。

思高本出 32:20 隨後拿過他們所造的牛犢，投在火中焚燒，搗成細末，撒在水面上，叫以色列子民喝。

文理本出 32:20 取所造之犢、爇以火、搗爲粉、播于水、令以色列人飲之、

修訂本出 32:20 他將他們所鑄的牛犢用火焚燒，磨得粉碎，撒在水面上，叫以色列人喝。

KJV 英出 32:20 And he took the calf which they had made, and burnt it in the fire, and ground it to powder, and strawed it upon the water, and made the children of Israel drink of it.

NIV 英出 32:20 And he took the calf they had made and burned it in the fire; then he ground it to powder, scattered it on the water and made the Israelites drink it.

和合本出 32:21 摩西對亞倫說：“這百姓向你作了什麼？你竟使他們陷在大罪裏！”

拼音版出 32:21 Móxī duì Yǎlún shuō , zhè bǎixìng xiàng nǐ zuò le shénme , nǐ jìng shǐ tā men xiàn zài dà zuì lǐ .

呂振中出 32:21 摩西對亞倫說：「這人民向你作了什麼，你竟使他們陷于大罪呀？」

新譯本出 32:21 摩西對亞倫說：“這人民向你作了什麼，你竟使他們陷在大罪裏呢？”

現代譯出 32:21 他對亞倫說：「這些人對你做了些甚麼，你竟使他們犯這樣的重罪？」

當代譯出 32:21 摩西對亞倫說：“他們有甚麼得罪你，以致你要使他們陷在這麼可怕的罪中呢？”

思高本出 32:21 梅瑟對亞郎說：「這百姓對你作了什麼，你竟使他們陷于重罪？」

文理本出 32:21 謂亞倫曰、斯民于爾何爲、使陷重罪、

修訂本出 32:21 摩西對亞倫說：“這百姓向你做了什麼呢？你竟使他們陷入大罪中！”

KJV 英出 32:21 And Moses said unto Aaron, What did this people unto thee, that thou hast brought so great a sin upon them?

NIV 英出 32:21 He said to Aaron, "What did these people do to you, that you led them into such great sin?"

和合本出 32:22 亞倫說：“求我主不要發烈怒，這百姓專于作惡，是你知道的。

拼音版出 32:22 Yǎ lún shuō, qiú wǒ zhǔ búyào fā liè nù. zhè bǎi xìng zhuān yú zuò è, shì nǐ zhī dào de.

呂振中出 32:22 亞倫說：「求我主不要生氣；你認識這人民，知道他們是一味作壞事的。

新譯本出 32:22 亞倫回答：“求我主不要發烈怒，你知道這人民傾向罪惡。

現代譯出 32:22 亞倫回答：「請不要生我的氣；你知道這些人決心作惡。他們對我說：

當代譯出 32:22 亞倫回答說：“你不要動怒啊，難道你不知道這些人是專門作惡的嗎？

思高本出 32:22 亞郎回答說：「我主，請不要生氣！你知道這百姓傾向于惡。

文理本出 32:22 亞倫曰、我主勿怒、斯民決志作惡、爾所知也、

修訂本出 32:22 亞倫說：“求我主不要發烈怒。你知道這百姓，他們是向惡的。

KJV 英出 32:22 And Aaron said, Let not the anger of my lord wax hot: thou knowest the people, that they are set on mischief.

NIV 英出 32:22 "Do not be angry, my lord," Aaron answered. "You know how prone these people are to evil.

和合本出 32:23 他們對我說：‘你爲我們作神像，可以在我們前面引路，因爲領我們出埃及地的那個摩西，我們不知道他遭了什麼事。’

拼音版出 32:23 Tā men duì wǒ shuō, nǐ wéi wǒ men zuò shénxiàng, keyǐ zài wǒ men qiánmian yǐn lù, yīn wéi lǐng wǒ men chū Aijí dì de nàge Móxī, wǒ men bù zhī dào tā zāo le shénme shì.

呂振中出 32:23 他們對我說：『給我們造神像、可以在我們前面引路的，因爲那摩西、那領我們從埃及地上來的那個人、我們不知道他怎麼樣了。』

新譯本出 32:23 他們對我說：‘給我們做神像，可以在我們前面引路，因爲那摩西，就是把我們從埃及地領出來的那個人，我們不知道他遭遇了什麼事。’

現代譯出 32:23 『我們不曉得那個領我們出埃及的摩西遇到了甚麼事；所以請替我們造個神明來帶領我們。』

當代譯出 32:23 他們對我說：‘為我們造一個神來繼續領導我們吧！因為那帶我們離開埃及的摩西一定是遭遇甚麼意外了。’

思高本出 32:23 他們對我說：請給我們制一神像，在我們前面引路，因為那領我們出埃及國的梅瑟，不知道遭遇了什麼事。

文理本出 32:23 彼謂我曰、爾其為我造神像、以為我之先導、蓋率我出埃及之摩西、不知其何所遇矣、

修訂本出 32:23 他們對我說：‘你為我們造神明，在我們前面引路，因為領我們出埃及地的那個摩西，我們不知道他遭遇了什麼事。’

KJV 英出 32:23 For they said unto me, Make us gods, which shall go before us: for as for this Moses, the man that brought us up out of the land of Egypt, we wot not what is become of him.

NIV 英出 32:23 They said to me, 'Make us gods who will go before us. As for this fellow Moses who brought us up out of Egypt, we don't know what has happened to him.'

和合本出 32:24 我對他們說：‘凡有金環的，可以摘下來’，他們就給了我，我把金環扔在火中，這牛犢便出來了。”

拼音版出 32:24 Wǒ duì tā men shuō , fán yǒu jīn huán de keyī zhāi xià lái , tā men jiù gei le wǒ . wǒ bǎ jīn huán rēng zài huǒ zhōng , zhè niú dú biàn chū lai le .

呂振中出 32:24 我對他們說：『凡有金的要摘下來』；他們給了我，我把它扔在火中，這牛犢便出來了！」

新譯本出 32:24 我對他們說：‘凡是有金子的，都可以摘下來’，他們就給了我；我把它丟在火裏，這牛犢就出來了。”

現代譯出 32:24 我要他們把金飾帶來給我；那些有金飾的人就摘下他們所有的，交給我。我把金飾丟在火中；這牛就出來了！」

當代譯出 32:24 于是我吩咐他們摘下所有的金環給我，我把這些金器熔掉，便成了這尊牛像。”

思高本出 32:24 我給他們說：誰有金子，就摘下來！他們遂給我送來。我把金子投在火中，這牛犢便出來了。」

文理本出 32:24 我曰、凡有金者、脫而予我、我投之火、此犢出焉、

修訂本出 32:24 我對他們說：‘凡有金環的可以摘下來’，他們就給了我。我把金環扔在火中，這牛犢就出來了。”

KJV 英出 32:24 And I said unto them, Whosoever hath any gold, let them break it off. So they

gave it me: then I cast it into the fire, and there came out this calf.

NIV 英出 32:24 So I told them, 'Whoever has any gold jewelry, take it off.' Then they gave me the gold, and I threw it into the fire, and out came this calf!"

和合本出 32:25 摩西見百姓放肆（亞倫縱容他們，使他們在仇敵中間被譏刺），

拼音版出 32:25 Mōxī jiàn bǎixìng fàngsì (Yǎlún zòng róng tā men, shǐ tā men zài chóudì zhōngjiān bèi jī cǐ),

呂振中出 32:25 摩西看見人放縱〔是亞倫縱容他們，以致他們在那些起來反對他們、的人中間被訾議〕，

新譯本出 32:25 摩西看見人民放肆原來是亞倫縱容他們，使他們成爲那些起來與他們爲敵的人的笑柄，

現代譯出 32:25 摩西看出亞倫無法管束人民，以致他們放肆，成爲敵人的笑柄。

當代譯出 32:25 摩西看見民衆這樣放肆，亞倫又這樣縱容他們，使他們成爲敵人的笑柄，

思高本出 32:25 梅瑟見百姓這樣放肆，——因爲亞郎放縱了他們，成了敵人的笑柄；——

文理本出 32:25 摩西見民放恣、爲亞倫所縱、貽笑于敵、

修訂本出 32:25 摩西見百姓放肆，因亞倫縱容他們，使這事成了敵人的笑柄，

KJV 英出 32:25 And when Moses saw that the people were naked; (for Aaron had made them naked unto their shame among their enemies:)

NIV 英出 32:25 Moses saw that the people were running wild and that Aaron had let them get out of control and so become a laughingstock to their enemies.

和合本出 32:26 就站在營門中說：“凡屬耶和華的，都要到我這裏來！”于是利未的子孫都到他那裏聚集。

拼音版出 32:26 Jiù zhàn zài yíng mén zhōng, shuō, fán shǔ Yē hé huá de, dōu yào dào wǒ zhèlǐ lái. Yúshì Lìwèi de zǐ sūn dōu dào tā nàlǐ jùjí.

呂振中出 32:26 摩西就站在營門中說：「誰屬永恒主的、都要到我這裏來」；于是利未的子孫都聚攏到他那裏。

新譯本出 32:26 就站在營門中，說：“凡是屬耶和華的，都可以到我這裏來。”于是，所有利未的子孫都到他那裏聚集。

現代譯出 32:26 他就站在營門前，大聲說：「凡屬上主的人都到我這邊來！」所有的利未人就都結集在他身邊。

當代譯出 32:26 便站在營門口向會衆說：“凡依從主的，都站到我這邊來。”于是，所有的利未族人便都站到他那邊去。

思高本出 32:26 就站在營幕門口說：「凡屬上主的，到我跟前來！」于是利未的子孫聚到梅瑟前。

文理本出 32:26 乃立營門曰、凡從耶和華者、可詣我、利未族鹹集詣之、

修訂本出 32:26 就站在營門前，說："凡屬耶和華的人，都到我這裏來！"于是利未人都聚集到他那裏。

KJV 英出 32:26 Then Moses stood in the gate of the camp, and said, Who is on the LORD's side? let him come unto me. And all the sons of Levi gathered themselves together unto him.

NIV 英出 32:26 So he stood at the entrance to the camp and said, "Whoever is for the LORD, come to me." And all the Levites rallied to him.

和合本出 32:27 他對他們說：“耶和華以色列的神這樣說：‘你們各人把刀跨在腰間，在營中往來，從這門到那門，各人殺他的弟兄與同伴并鄰舍。’”

拼音版出 32:27 T ā duì tā men shu ō , Y ē hé huá Y ĭ sè liè de shén zhè yàng shu ō , n ĭ men gè rén b ā d ā o kuà zài yào jiān , zài yíng zh ō ng w ā ng lái , cóng zhè mén dào nà mén , gè rén sh ā t ā de dì xī ō ng y ū tóngbàn bìng línshè .

呂振中出 32:27 他對他們說：「永恒主以色列的神這麼說：『你們各人要把自己的刀配在大腿邊，在營中來回地走，從這大門到那大門；各人要殺他的弟兄、他的同伴、和鄰近的人。』」

新譯本出 32:27 摩西對他們說：“耶和華以色列的神這樣說：‘你們各人要把自己的劍佩在大腿上，在營中往來行走，從這門到那門；你們各人要殺自己的兄弟、鄰舍和親人。’”

現代譯出 32:27 他吩咐他們：「上主—以色列的神命令你們每一個人都佩上劍，從這門到那門，走遍全營，殺你們的兄弟、朋友，和鄰居。」

當代譯出 32:27 摩西對他們說：“耶和華以色列的神說：‘你們各人帶著刀，從這裏直向對面的營走過去，走遍整個營，不論遇見的是兄弟、夥伴或是鄰舍，只管殺死他。’”

思高本出 32:27 梅瑟向他們說：「上主，以色列的天主這樣說：每人要把刀配在腰間，在營中往來，從這門到那門，要殺自己的兄弟、朋友和親人。」

文理本出 32:27 摩西曰、以色列之神耶和華雲、各宜系刃于腰、往來營中、自此門至彼門、殺其昆弟、友朋鄰里、

修訂本出 32:27 他對他們說："耶和華—以色列的神這樣說：'你們各人把刀佩在腰間，從這門到那門，來回走遍全營，各人要殺自己的弟兄、鄰舍和親人。'"

KJV 英出 32:27 And he said unto them, Thus saith the LORD God of Israel, Put every man his sword by his side, and go in and out from gate to gate throughout the camp, and slay every man his brother, and every man his companion, and every man his neighbour.

NIV 英出 32:27 Then he said to them, "This is what the LORD, the God of Israel, says: 'Each man strap a sword to his side. Go back and forth through the camp from one end to the other, each killing his brother and friend and neighbor.'"

和合本出 32:28 利未的子孫照摩西的話行了。那一天，百姓中被殺的約有三千。

拼音版出 32:28 Lìwèi de zǐsūn zhào Móxī de huà xíng le. nà yī tiān bǎixìng zhōng bèishā de yuē yǒusānqiā.

呂振中出 32:28 利未的子孫照摩西的話去行；那一天之內人民中倒斃的、約有三千人。

新譯本出 32:28 利未的子孫照著摩西的話作了；那一天，人民中被殺的約有三千人。

現代譯出 32:28 利未人服從命令，在那一天約殺了三千人。

當代譯出 32:28 利未人便依從摩西的吩咐去行。那一天，約有三千人被殺。

思高本出 32:28 肋未的子孫就照梅瑟的吩咐作了，那一天百姓中被殺的約有三千人。

文理本出 32:28 利未人從其言、是日民中殞者、約三千人、

修訂本出 32:28 利未人遵照摩西的話做了。那一天百姓中倒下的約有三千人。

KJV 英出 32:28 And the children of Levi did according to the word of Moses: and there fell of the people that day about three thousand men.

NIV 英出 32:28 The Levites did as Moses commanded, and that day about three thousand of the people died.

和合本出 32:29 摩西說：“今天你們要自潔，歸耶和華為聖，各人攻擊他的兒子和弟兄，使耶和華賜福與你們。”

拼音版出 32:29 Móxī shuō, jīntiān nǐmen yào zìjié, guī Yēhéhuá wéishèng, gèrén gōngjī tā de érzi hé dìxìōng, shǐ Yēhéhuá cìfú yǔ nǐmen.

呂振中出 32:29 摩西說：「今天你們授聖職與自己歸永恒主了（或譯：你們授聖職與自己歸永恒主吧），因為各人犧牲了自己的兒子或弟兄，好使今天有祝福給予你們。」

新譯本出 32:29 摩西說：“今天你們要奉獻自己歸耶和華為聖，因為各人犧牲了自己的兒子和兄弟，好使耶和華今天賜福給你們。”

現代譯出 32:29 摩西對利未人說：「今天，你們奉獻了自己〔希伯來文是：你們今天要把自己分別為聖或你們今天已經分別為聖了〕，履行祭司事奉上主的職務，殺了自己的兒子和兄弟，所以你們蒙上主賜福了。」

當代譯出 32:29 摩西又對利未人說：“今天你們大義滅親，是表明你們已經把自己奉獻給主使用了；他必定會重新賜福給你們的。”

思高本出 32:29 梅瑟說：「今天你們應接受奉事上主的聖職，因為你們每人犧牲了自己的兒子和兄弟，上主今日必賜福與你們。」

文理本出 32:29 摩西曾曰、今日爾當自潔、歸耶和華為聖、各擊子女昆弟、致蒙錫嘏于爾、○

修訂本出 32:29 摩西說：“今天你們要奉獻自己來事奉耶和華，因為各人犧牲自己的兒子和弟兄，使耶和華今天賜福給你們。”

KJV 英出 32:29 For Moses had said, Consecrate yourselves today to the LORD, even every man upon his son, and upon his brother; that he may bestow upon you a blessing this day.

NIV 英出 32:29 Then Moses said, "You have been set apart to the LORD today, for you were against your own sons and brothers, and he has blessed you this day."

和合本出 32:30 到了第二天，摩西對百姓說：“你們犯了大罪，我如今要上耶和華那裏去，或者可以為你們贖罪。”

拼音版出 32:30 Dào le dì èr tiān, Móxī duì bǎixìng shuō, nǐmen fàn le dà zuì. wǒ rújīn yào shàng Yē héhuá nàlǐ qù, huòzhě keyǐ wéi nǐmen shú zuì.

呂振中出 32:30 第二天摩西對人民說：「你們真地犯了大罪了；如今我要上永恒主那裏去，或者可以為你們贖罪。」

新譯本出 32:30 第二天，摩西對人民說：“你們犯了大罪，現在我要上耶和華那裏去，或者我可以為你們贖罪。”

現代譯出 32:30 第二天，摩西對人民說：「你們犯了嚴重的罪。現在我要再上山，到上主那裏去，也許能夠為你們求得上主的饒恕。」

當代譯出 32:30 第二天，摩西對民衆說：“你們犯了大罪，我現在要到主那裏去，也許可以為你們求得赦免。”

思高本出 32:30 到了次日，梅瑟向百姓說：「你們犯了重罪，現在我要上到上主台前，也許我能為你們贖罪。」

文理本出 32:30 翌日、摩西告民曰、汝幹重罪、我今上詣耶和華、爾罪庶幾可贖、

修訂本出 32:30 第二天，摩西對百姓說：“你們犯了大罪。我如今要上耶和華那裏去，或許可以為你們贖罪。”

KJV 英出 32:30 And it came to pass on the morrow, that Moses said unto the people, Ye have sinned a great sin: and now I will go up unto the LORD; peradventure I shall make an atonement for your sin.

NIV 英出 32:30 The next day Moses said to the people, "You have committed a great sin. But now I will go up to the LORD; perhaps I can make atonement for your sin."

和合本出 32:31 摩西回到耶和華那裏說：“唉！這百姓犯了大罪，為自己作了金像。”

拼音版出 32:31 Móxī huí dào Yē héhuá nàlǐ, shuō, āi, zhè bǎixìng fàn le dà zuì, wéi zìjǐ zuò le jīn xiàng.

呂振中出 32:31 于是摩西回到永恒主那裏說：「唉，這人民真地犯了大罪，為自己造了金神像。」

新譯本出 32:31 于是，摩西回到耶和華那裏，說：“唉，這人民犯了大罪，為自己做了金神像。”

現代譯出 32:31 于是摩西回到上主那裏，說：「人民犯了嚴重的罪；他們鑄造金神像崇拜。

當代譯出 32:31 摩西回到主那裏去，說：“唉，民衆犯了大罪，爲自己造了神像來敬拜。

思高本出 32:31 梅瑟回到上主那裏說：「唉！這百姓犯了重罪，爲自己製造了金神像。

文理本出 32:31 乃返耶和華所、曰、噫、斯民幹重罪、以金造神像、

修訂本出 32:31 摩西回到耶和華那裏，說：“唉！這百姓犯了大罪，爲自己造了金的神明。

KJV 英出 32:31 And Moses returned unto the LORD, and said, Oh, this people have sinned a great sin, and have made them gods of gold.

NIV 英出 32:31 So Moses went back to the LORD and said, "Oh, what a great sin these people have committed! They have made themselves gods of gold.

和合本出 32:32 倘或你肯赦免他們的罪……不然，求你從你所寫的冊上塗抹我的名。”

拼音版出 32:32 Tǎ nghuò nǐ ken shèmiǎn tāmende zuì,..... bú rán, qiú nǐ cóng nǐ suǒ xiè de cè shàng tūmǒ wǒ de míng.

呂振中出 32:32 如今，你若赦免他們的罪，就好啦；倘若不然，就求你從你所記的冊上把我塗抹掉吧。」

新譯本出 32:32 現在，如果你肯赦免他們的罪，那就好了；如果不肯，求你從你所寫的冊上把我塗抹吧。”

現代譯出 32:32 求你赦免他們的罪；否則，求你從你子民的名冊上除掉我的名字。」

當代譯出 32:32 懇求你赦免他們的罪……不然，就請從你的冊上抹掉我的名字吧！」

思高本出 32:32 現在只求你赦免他們的罪，不然，就把我從你所記錄的冊子上抹去罷！」

文理本出 32:32 今爾若宥其罪、不然、則塗我名于爾冊、

修訂本出 32:32 現在，求你赦免他們的罪；不然，就把我從你所寫的冊上除名。”

KJV 英出 32:32 Yet now, if thou wilt forgive their sin; and if not, blot me, I pray thee, out of thy book which thou hast written.

NIV 英出 32:32 But now, please forgive their sin--but if not, then blot me out of the book you have written."

和合本出 32:33 耶和華對摩西說：“誰得罪我，我就從我的冊上塗抹誰的名。”

拼音版出 32:33 Yē héhuá duì Móxī shuō, shuí de zuì wǒ, wǒ jiù cóng wǒ de cè shàng tūmǒ shuí de míng.

呂振中出 32:33 永恒主對摩西說：「誰犯罪得罪了我，我就從我的冊上塗抹誰。」

新譯本出 32:33 耶和華對摩西說：“誰得罪了我，我就要從我的冊上把誰塗抹。

現代譯出 32:33 上主回答：「我要從我冊上除掉的是那些得罪我的人的名字。」

當代譯出 32:33 主對摩西說：“誰得罪我，我就從我的冊上抹掉誰的名字。”

思高本出 32:33 上主回答梅瑟說：「誰犯罪得罪我，我就把誰從我的冊子上抹去。」

文理本出 32:33 耶和華曰、孰獲罪于我、則塗其名于我冊、

修訂本出 32:33 耶和華對摩西說："誰得罪我，我就把他從我的冊上除去。"

KJV 英出 32:33 And the LORD said unto Moses, Whosoever hath sinned against me, him will I blot out of my book.

NIV 英出 32:33 The LORD replied to Moses, "Whoever has sinned against me I will blot out of my book."

和合本出 32:34 現在你去領這百姓，往我所告訴你的地方去，我的使者必在你前面引路，只是到我追討的日子，我必追討他們的罪。

拼音版出 32:34 Xiànzài nǐ qù lǐng zhè bǎixìng, wǎng wǒ suǒ gàosu nǐ de dìfang qù, wǒ de shǐzhě bì zài nǐ qiánmian yǐn lù, zhǐ shì dào wǒ zhuī tǎo de rìzi, wǒ bì zhuī tǎo tā mende zuì.

呂振中出 32:34 如今你去領導這人民，往我所告訴你的地方去；看吧，我的使者必在你前面引路。不過在我鑒察的日子，我還是要向他們察罰他們的罪的。」

新譯本出 32:34 現在你去吧，領這人民到我吩咐你的地方去。看哪，我的使者必在你前面引路；只是在我追討的日子，我必追討他們的罪。

現代譯出 32:34 現在你去吧，把人民帶到我指示你的地方。我要差天使在你前面引導你。可是時候將到，我要懲罰他們所犯的罪。」

當代譯出 32:34 你現在回去帶領這民衆，往我指示你的地方去，我的使者仍然會在你面前引路。只是到我施行報應的日子，我必因他們的罪懲罰他們。

思高本出 32:34 現在你去領我的百姓到我吩咐你的地方去。看，我的使者在你前面引路。在我懲罰之日，我必懲罰他們的罪。」

文理本出 32:34 爾往、率民至我所言之地、我使必爲先導、然討罪之日我必討之、

修訂本出 32:34 現在你去，領這百姓往我所告訴你的地方去，看哪，我的使者必在你的前面引路。到了該懲罰的時候，我必懲罰他們的罪。"

KJV 英出 32:34 Therefore now go, lead the people unto the place of which I have spoken unto thee: behold, mine Angel shall go before thee: nevertheless in the day when I visit I will visit their sin upon them.

NIV 英出 32:34 Now go, lead the people to the place I spoke of, and my angel will go before you. However, when the time comes for me to punish, I will punish them for their sin."

和合本出 32:35 耶和華殺百姓的緣故是因他們同亞倫作了牛犢。

拼音版出 32:35 Yē hé huá shā bǎi xìng de yuán gù shì yī nǎ men tóng Yǎ lún zuò le niú dú.

呂振中出 32:35 永恒主擊殺了人民，是因為他們對亞倫造的牛犢所作的事的緣故。

新譯本出 32:35 耶和華擊殺人民是因為他們敬拜亞倫做的牛犢。

現代譯出 32:35 上主在人民當中降下瘟疫，因為他們逼亞倫鑄造金牛像。

當代譯出 32:35 後來主擊殺民衆，就是因為他們曾與亞倫一起造牛像。

思高本出 32:35 以後上主打擊了百姓，因他們敬拜了亞郎製造的牛犢。

文理本出 32:35 耶和華擊民、以其使亞倫造犢也、

修訂本出 32:35 耶和華降災與百姓，因為他們和亞倫一起造了牛犢。

KJV 英出 32:35 And the LORD plagued the people, because they made the calf, which Aaron made.

NIV 英出 32:35 And the LORD struck the people with a plague because of what they did with the calf Aaron had made.